

## ARAS ÜZERİNE MANİLER

Yrd.Doç. Dr. Zeynelabidin MAKAS

Eski Romalıların Araxes/Araxe, Gürcülerin Rahsi, Ermenilerin Eras'ch, Farslarla Anadolu Türkleri'nin Aras, Arapların el-rass/Ress, Azeri Türkleri'nin Araz adını verdikleri nehir, Erzurum'un 60 km. cenubunda Bingöl dağı kütlesinin şimal-i garbi yakınlarında takriben 3.000 m. irtifada, müteaddit menbalarından doğar.

Eski çağlarda Urartu ile Medya devletleri ile İskender imparatorluğunun şimali hududunu teşkil eden Aras, 22 şubat 1828 tarihli Rus-İran muahadesiyle Rusya ile İran arasındaki sınırı çizmiş, 1921'de yapılan Moskova ve Kars antlaşmalarıyla da Türkiye ile Sovyetler Birliği arasındaki sınırın bir kısmını teşkil etmiştir.<sup>1</sup> Bu sınırın uzunluğu takriben 140 km. olup, şimdi Türkiye ile Ermenistan arasındadır.

Aşağı-yukarı 1072 km. uzunluğunda olan bu nehir, Sabirabad şehri yakınlarında deniz seviyesinde 11 m. aşağı bir yerde Kür/Kura nehriyle birleşip, Hazar'a dökülür. Önemli kolları arasında Pasin suyu, Ahuryan, Sevcur, Razdan, Vedi, Arpaçay, Azad, Karasu, Zengimar, Alınca, Gilan, Okçu, Kotur, Gırsu, Zengi ve Hekeri sayılabilir. Kaynağının %44'ünü yeraltı, geriye kalanını ise yağış suları oluşturur. Suyun terkibinde hidrokarbonat ve kalsiyum oranı yüksektir. Nehir, 1972'ye kadar yılda 17 milyon tön alüvyon taşımaktaymış. Bu tarihte faaliyete geçen bazı bent ve barajlar, rakamı 1-1.5 milyon tona düşürmüştür.<sup>2</sup> Arapça bir kelime olan Res, kazanmak, çukur, gömmek, bozmak, bir şeyin başlangıcı, maden ocağı anlamlarını karşılar. Bu kelimedden hareketle nehrin adını vaktiyle onun civarında ya-

şamış olan Res kavminden aldığını iddia edenler vardır. Çam ağacına tapan bu kavim, kendilerine gönderilen peygamberi öldürüp Aras nehrine gömdüklerinden ötürü Allah'ın gazabına uğrayarak, helâk olmuşlardır. Aras'la alakalı bu gibi rivâyetlerden birinin kaynağı Hz. Ali'ye kadar götürülmektedir. Buna göre, peygamberlerini öldürdüklerinden dolayı kavme "res" adının verildiği kayıtlıdır.<sup>3</sup> Ancak peygamberin adı belirtilmemiştir. Konuyla ilgili bir diğer revâyeti 1979'da İğdır'da Karabağlı adıyla bilinen merhum Hasan Turan ile rahmetli babam Aşık Esat Makas'tan dinlemiştim. Onların anlattıklarına göre, İğdır Karakoyunlu ilçesine bağlı Bayatdoğanşah ile Gökçeli köyü ve Karakoyunlu arasında bulunan Kültepe adlanan arazide vaktiyle büyük bir şehir varmış. Bu şehrin halkı ağaçlara taparmış. Her sene haftalarca ayın yapar, ye-yip içip, gayri ahlâki şeyler yaparlarmış. Şehirde birinden bal şerbeti, diğerinden normal su akan yanyana iki çeşme varmış. Allah, o kavme Hendille adlı bir peygamber göndermiş. Peygamber, tebligatta bulunmuş, Halk, ondan kerâmet göstermesini istemiş. Hendille, ne istediklerini sorunca, çeşmeleri kurut demişler. Çeşmeler kurumuş, fakat yine de biat etmemişler. Peygamberi öldürmeğe karar vermişler. Ancak bu işi, onun Allah'ın göremeyeceği bir vakitte gerçekleştirmek için geceyi beklemişler. Gece onu öldürüp, kara bir keçeğe sarak, Aras nehrinin tabanına gömmüşler. Asi halkın bu zulmü Allah'ın zoruna gitmiş. Çekirgelere emr etmiş. Çekirgeler öyle korkunç bir ses çıkarmışlar ki, bütün halkın kulaklarının zarlari patla-

miş. İkinci bağırıışta herkes dizüstü çökmüş; son bağırımada ise hepsi taş kesilmiş. Yer yerinden oynamış. Dağlardan kopan kayalar nehrin önünü kapatmış ve çok geçmeden her taraf sular altında kalmış, Nadir Şah zamanında Dehne denilen yerden bir geçit açılmış ve sular çekilmiş.

Aras'ın hikâyesi bunlarla bitmiyor. Çocukluk döneminin en güzel yılları Aras'ın azgın ve bulanık, bazan da sakin ve berrak sularında geçen biri olarak, İğdir Lisesi'nde görev yaptığım yıllarda derlediğim malzemeler arasında Aras'la ilgili olanları da vardı. Araştırma, Azerbaycan edebî çevreleriyle tanıştıktan sonra da devam etti. Yıllar sonra bu parçaları bir bütün haline getirmek istedik. Gayemiz mütevazî bir makale yazmaktı. Maalesef olmadı. Asırlardır kardeşi kardeşten ayıran Aras, kendisine ait malzemelerimizi de bölüp, onlara bile serhat oldu. Çağdaş Azerbaycan şairlerinden Mehmet Araz'ın bir şiirinde;

Gözüme bir Araz şırımı deydi,

Yüz Araz töküldü gözümden memim.<sup>4</sup>

dediği gibi, biz de yazının başlığının edebiyatımızda Aras olarak düşünmüştük. Mütevazî kitaplığımızdaki sahifelerden yüzlerce Aras "şırımı" dökülmeğe başlayınca, hacmi daraltmak zorunda kaldık. Sadece bir örnek olması babından 1996 yılına ait Kars ve İğdir telefon rehberlerine bir göz attık. Soyadı Aras olan Kars'ta 245, İğdir'da ise 287 aboneye rastladık. Bunlara bir de Türkiye ile iki yakası bir araya gelmeyen Aras'ın her iki yakasındaki Azerbaycan'ı ilâve edersek, bu rakamın binlerle ifade olunacağı muhakkaktır. Bu sayıya Aras adlı diğer şeyleri katmayı düşünmek, insana gururla karşılık ürperti de vermektedir.

Son paragrafta bilimsellikten biraz uzaklaşıp, duygusal bir üslup kullanıldığını düşünebiliriz. Bunun sebebini konuya alakalı manîlerin açıklayacağı kanaatindeyiz.

Mani ile ilgili detaya girmeyip, bu türe Azeri Türklerinin "bayatı" dediklerini belirtmekle yetineceğiz. Kuzey ve Güney Azerbaycan'da Aras üzerine söylenen manilerin önemli bir kısmı yazılı edebiyata mal olmuştur. Fakat Kars ve özellikle İğdir yöresinde mevzuyla ilgili maniler toplu olarak henüz yazıya geçirilmemiştir. Ayrıca bir takım şair ve yazarlar da Arasla alakalı maniler yazmışlardır. Yazılı ve sözlü kaynaklardan toplanan maniler bir araya getirilerek her birinin kaynağı belirtilmiş, benzer manilerin varyant farklarının belirlenmesi için, mevcut malzeme kafiyesine göre tanzim edilmiştir. Doğrudan istifâde edilen kaynaklar ayrıca belirtilerek, anlaşılmasında problem doğrulacağına kanaat getirilen kelimeler için lügatçe hazırlanmıştır.

Han Araz'ın gacıyam,  
Ocahların sacıyam,  
Yol verin honçalara  
Gözü yaşlı bacıyam<sup>5</sup>

Araz gelir gıygacı  
Bu gelen iki bacı  
Biri öz sevgilimdi  
Biri onun dilmancı<sup>6</sup>

Araz gelir gıygacı  
Cüt gelir iki bacı  
Biri benim öz yarım  
Biri başımın tacı<sup>7</sup>

Araz'ın adaları  
Hoş gelir sedaları  
Menim canıma gelsin  
Yarımın gadaları<sup>8</sup>

Araz'ıyam adanın  
Guluyam şahzadanın  
Çihaydım gabağına  
Size gelen gadanın.<sup>9</sup>

Araz'ım ağlar galdı.  
Yerinde dağlar galdı,  
Burda bir gerib öldü  
Anası ağlar galdı.<sup>10</sup>

Araz'im ağlar ahar,  
Dört yanı bađlar ahar.  
Elim suyuna çatmaz  
S'nemi dağlar, ahar<sup>11</sup>

Araz gırağındayam  
Çeşm ü çırağındayam,  
Yara bir söz demişem,  
Hele merađındayam<sup>12</sup>

Araz'ı buz bağladı,  
Yanı yarpız bağladı,  
Bir eve gonađ oldum,  
Atımı gız bağladı<sup>13</sup>

Araz ada bađladı,  
Daşdı, ada bağladı,  
Vefasız gohum-gardaş  
Meni yada bađladı<sup>14</sup>

Araz'ın gırahları  
Dolu gelir arhları,  
Gızıl bir güle benzer  
Sevgimin yanahları<sup>15</sup>

Araz ahar ahımnan  
Suyu durmaz ahımnan  
Yardan nece doyum men  
Birce kere bahımnan<sup>16</sup>

Araz, bundan ah barı  
Sallan barı, ah barı  
Hasret galma gözlerim  
Bir doyunca bah barı.<sup>17</sup>

Araz'ın gırahları  
Dolu gelir arhları  
Şeh düşmüş güle benzer  
Yarımın dodahları.<sup>18</sup>

Araz'a bah, Kür'e bah  
Dibindeki küre bah  
Araz, Türk'ün derdine  
Ezelden olup ortah<sup>19</sup>

Araz'am, ahmađım var  
Gümüşden çahmağım var  
İsder öldür, isder goy  
Bir yara bahmađım var.<sup>20</sup>

Araz başdan azaldı  
Üstün ördék, gaz aldı,  
Olup galan huşumu  
Geden servinaz aldı.<sup>21</sup>

Han Araz allanıpdı  
Suyu hıyallanıpdı  
Arazdan ne keçıpdı  
Dodadıñ sallanıpdı?<sup>22</sup>

Araz'a gemi geldi  
Men dedim hamı geldi  
Sen ağla ay gözlerim  
Ayrılık demi geldi.<sup>23</sup>

Araz gırağı hamlar  
Ağı gıfılı damlar  
Yarım küstüp gedıpdı  
Gaytarın, ay adamlar.<sup>24</sup>

Araz kimi bulannam,  
Bahça kimi sulannam,  
Elim sene çatınca  
Her terefi dolannam.<sup>25</sup>

Ezizinem ayrandı  
Ayran ne doyrandı?  
Hamı çay govuşduran  
Araz da ayrandı.<sup>26</sup>

Araz Araz han Araz  
Deryaya ahan Araz  
Sevgilim gemidedir  
Gel eyleme gan Araz.<sup>27</sup>

Araz ahar yan verer  
Sesi mene can verer  
Yaramı yahşı bağla  
Pis bađlasan gan verer<sup>28</sup>

Araz Araz han Araz  
Gel eyleme gan Araz  
Goy gedim yar gözleyir  
Nedir bu tuğyan Araz<sup>29</sup>

Araz ahır miyana  
Sen deli, men divana  
Bizim bađın bulbultü  
Gonup sizin evvana.<sup>30</sup>

Araz Araz, han Araz  
Sultan Araz, han Araz  
Çayın, çeşmen gurusun  
Menim teki yan, Araz<sup>31</sup>

Araz Araz, han Araz  
Ne gedirsen yan Araz  
Sevgilim gemidedi  
Gel eyleme gan, Araz<sup>32</sup>

Araz Araz, han Araz  
Dağlardan ahan Araz  
Yardan bir beher getir  
Evimi yihan Araz<sup>33</sup>

Araz ahar, yan geder  
Üstünde min can geder  
Yaramı yar bağlasın  
Yohsa Ahar, gan geder<sup>34</sup>

Araz kimi bulannam,  
Bahça kimi sulannam,  
Elim sene çatınca  
Ket ket gezip dolannam.<sup>35</sup>

Araz Araz han Araz  
Men sene gurban Araz  
Zaman meni yandırdı  
Sen de alış, yan Araz<sup>36</sup>

Araz geldi yan ahdı  
Dibinden min can ahdı  
Veten sarı bahanda  
Üreyimden gan ahdı<sup>37</sup>

Ezizinem han Araz  
Oymahdan ahan Araz  
Elim eline çatmır  
Yahından ahan Araz<sup>38</sup>

Araz'ım dayanmadı  
Dağları oyanmadı  
Sürünü gurd apardı  
Çobanı oyanmadı<sup>39</sup>

Araz, Araz, han Araz  
Kükreyip galhan Araz  
Yarım senden keçecek  
Astaca çalhan, Araz<sup>40</sup>

Araz Araz, han Araz  
Elime galhan Araz  
Goy dedim, yar gözleyir  
Nedir bu tuğyan, Araz?<sup>41</sup>

Han Araz, hakan Araz  
Bingöl'den kalkan Araz  
Al başımdan sevdami  
Hezer'de çalkan Araz.<sup>42</sup>

Araz Araz han Araz  
Deryaya ahan Araz  
Sevgilim o taydadır  
Gel eyleme gan Araz<sup>43</sup>

Arazüste mandayam  
Yel esme kamadayam  
Ezzelki yarım gedip  
İndi Temur handayam<sup>44</sup>

Araz gırağı hamlar  
Ağzı kilitli damlar  
Yarım küstüpdü, gedir  
Goymayın müselmanlar<sup>45</sup>

Araz gırağı biyan  
Ağ testde paltar yuyan  
Mehlenize goymadın  
Goynuna girrem, uyan.<sup>46</sup>

Arazüste naneyem  
Yel esme, pervaneyem,  
Yarım gedip Tiflis'e  
Deliyem, divaneyem.<sup>47</sup>

Arazüste naneyem,  
Yel, esme pervaneyem  
Üç ildi yarım gedip  
Hasretten divaneyem.<sup>48</sup>

Yazda bulanar Araz  
Gışda buz donar Araz  
İlde min bir gan eyler-  
Hamısın danar Araz<sup>49</sup>

Araz'da ahar galdı  
Terlan uçdu, sar galdı  
Elimden ayrı düşdüm  
Gözlerim bahar galdı.<sup>50</sup>

Dağları yonar Araz  
Gış gelir donar Araz  
Yohsa benim sözümü  
Gün gelir danar Araz?<sup>61</sup>

Araz'am arım yohdu  
Tikanam barım yohdu  
Ölsem de ne gamım var  
Gözleyen yarım yohdu.<sup>52</sup>

Araz'ım aram yeri  
Sızıldar yaram yeri  
Her möhnete dözerem  
Kesilip çaram yeri.<sup>53</sup>

Çay kesdi aralığın  
Tapmadım çaralığın  
Kür, Araz yuyabilmez  
Senin üz garalığın<sup>54</sup>

Araz'am aram yeri  
Sızıldar yaram yeri  
Her möhnete dözerem  
Açılsa çaram yeri.<sup>55</sup>

Elimi Araz ağlar  
Kür güler, Araz ağlar  
Gardaşlar ayrı düşüp  
Dözmeyip Araz ağlar<sup>56</sup>

Ay yarım Araz menem  
Kür sensen, Araz menem  
Adam var vefasızdır  
Aşkında taraz menem<sup>57</sup>

Araz'ın başı haray  
Dibinin daşı haray  
Anamın ağ lavaşı  
Gurutlu aş haray<sup>58</sup>

Araz'ın başı menem  
Dibinin daşı menem  
Harda bir garib olsa  
Onun yoldaşı menem<sup>59</sup>

Araz'ın başı menem  
Torpağı, daşı menem  
Garibe ağlayanın  
Gözüntün yaşı menem<sup>60</sup>

Kür, Araz daşıp, gellem  
Yolumu çaşıp gellem  
Her yeni yağı tutsa  
Dağları aşıp gellem<sup>61</sup>

Araz gelir daşınnan  
Suyu galhar başınnan  
Ezeli dumduruydu  
Bulandı göz yaşınnan.<sup>62</sup>

Araz'a atdım teşdi  
Cıngıllamadan keşdi  
Araz, gurbanın olum  
O yar ne dedi keşdi?<sup>63</sup>

Araz deyilem daşam  
Gum deyilem gaynaşam  
Apar zerger yanına  
Gör ne gymetli daşam<sup>64</sup>

Araz gırağı çaşır  
Çaşır ne cızıldeşir  
Veran galmış bilezik  
Yar teline dolaşır<sup>65</sup>

Araz aşdı deyeller  
Gum gaynaşdı deyeller  
Hala başın sağ olsun  
Gızın gaşdı deyeller<sup>66</sup>

Araz aşdı deyirler  
Kür de çaşdı deyirler  
Yaram sağalmaz bilip  
Tebib gaşdı deyirler<sup>67</sup>

Araz haşalı yandım  
Odu maşalı yandım  
Bu âlemin od düşdü .  
Men tamaşalı yandım<sup>68</sup>

Araz başdan az oldu  
Ördek tutdum gaz oldu  
Güc ilen bir yar tapdım  
O da kelekbaş oldu<sup>69</sup>

Araz'ım han Araz'dı  
Ne derin, ne dayazdı  
Garğadı çarh-ı felek  
Gör ne behtime yazdı?<sup>70</sup>

Ezizim Araz meni  
Öldürdü Araz meni  
Çıhardın gebirimden  
Ovudun biraz meni<sup>71</sup>

Aşık Araz'ı gözler  
Elinde sazı gözler  
Bülbül ah-vay içinde  
Gül açan yazı gözler<sup>72</sup>

O görünen Araz'dı  
Bahmag da bir murazdı  
Üstünde körpüsü var  
Gelen geden ne azdı.<sup>73</sup>

Araz'dan geçen de var  
Daşını seçen de var  
Ne çıh deyirsen gardaş  
Üreyi geçen de var.<sup>74</sup>

Araz üsde milçeyem  
Esme yel, köynekeçyem,  
Hamıya çirkin olsam  
Öz yarıma göyçeyem<sup>75</sup>

Araz'ı üzdüm keçdim,  
Gumunu düzdüm keçdim  
Bahdım ki, heyratsızsen  
Elimi üzdüm, keçdim<sup>76</sup>

Araz gırağı lekler  
Çirmenip ağ bilekler  
Yarım benim derdimden  
Gâh yeryer, gâh imekler<sup>77</sup>

Araz'a gemi geldi  
Su daşdı, gemi geldi  
Yaş tök, ağla gözlerim  
Ayrılık demi geldi.<sup>78</sup>

Arazım kem üstedi  
Aharı nem üstedi  
Aşık bir hava çalır  
O da ki, gem üstedi<sup>79</sup>

Araz'ın gemisine  
Su saldım zemisine  
Heç igidin balası  
Galmasın emisine<sup>80</sup>

Araz'am, Kür'e bendem  
Bülbülem, güle bendem,  
Dindirmeyin ağlaram  
Bir şirin dile bendem<sup>81</sup>

Zulfugar'dı kendimiz  
Araz'dadı bendimiz  
Yar buradan gedeli  
Solupdu irengimiz<sup>82</sup>

Keçme, Araz derindir  
İçme suyun, serindir  
Hasret bahan bu eller  
Senin öz ellerindir<sup>83</sup>

Araz'a atdım teşdi  
Cingillemeden keşdi  
Muhennet emim gızı  
Senin de vahtın keşdi<sup>84</sup>

Araz'a saldım teşdi  
Cingillemedi, keşdi  
Anama heber getain  
Ağ günü gara keşdi<sup>85</sup>

Yaradan bir het çekip  
Niye bele bed çekip?  
Kalem sahibi başdan  
Araz'ı serhet çekip<sup>86</sup>

Araz kimi ahmaram  
Dört yanımı yıhmaram  
Garabağ elden getse  
El içine çıhmaram<sup>87</sup>

Araz'ı ayırdılar  
Min oyun gayırdılar,  
Gurbet ele düşende  
Meni gus ayırdılar<sup>88</sup>

Araz'am, Kür'e bendem  
Bülbülem güle bendem  
Men gederge gonağam  
Bir şirin dile bendem<sup>89</sup>

Araz ahar lilinen  
Bülbül oynar gültünen  
Seni nece ağlayım  
Bu gurumuş dilinen<sup>90</sup>

Araz gelir lillendir  
Suyu gelir güllenir,  
Yarı helvetde görcek  
Menim gelbim dillendir.<sup>91</sup>

Araz ahar lil ile  
Yarım oynar gül ile  
Yar meni yola saldı  
Şirin şirin dil ile.<sup>92</sup>

Araz başdan lil geler  
Desde desde gül geler  
Neylerem bele yarı  
Ayda, ilde bir geler<sup>93</sup>

Araz ahar çöllere  
Sesi düşer ellere,  
Derdimi gizli dedim  
Hardan düşdüm dillere?<sup>94</sup>

Araz ahar giline  
Dört bir yanı gültünen  
Kismet olsa danışam  
Uzak düşen elinen<sup>95</sup>

Araz'am, lile bendem,  
Bulbulem, güle bendem,  
Men burda bende olmazdım  
Bir şirin dile bendem<sup>96</sup>

Araz'ın adaları  
Gulp'un piyayaları  
Düşün tendire yanın  
Vayıstın balaları<sup>97</sup>

Araz ahar sin sini  
Asta der neğmesini.  
Köynek altıda yaram var  
Yavaş aç düşmesini<sup>98</sup>

Araz ahar golüste  
Hoş günü var solüste  
İsterem yetem yara  
Yağı durup yolüste<sup>99</sup>

Araz'im gurumasın  
Ahsın o gurumasın  
Aradan set çekenin  
Balası yarımасын<sup>100</sup>

Araz suyu serindi  
Yahun gelme, derindi  
Ümid var yara çatam  
Deyir, Allah kerindi<sup>101</sup>

Araz'im gurumasın  
Azmasın, gurumasın  
Seni menden eyleyen  
Ömründen yarımасын<sup>102</sup>

Araz kimi ahıram  
Yandırırım yahıram  
Gözlerinde göztüm var  
Hesret ile bahıram<sup>103</sup>

Araz'ın Kür üstünden  
Gemini vur üstünden  
Sen ki tebîh deyilsen  
Yaramın dur üstünden<sup>104</sup>

Araz'ı ayırdılar  
Gan ile doyurdular,  
Men senden ayrıldım  
Zülm ile ayırdılar<sup>105</sup>

Araz gelir arınan  
Maşın işler çarınan  
Men gedirem gurbete  
Yarım galır halgınan<sup>106</sup>

Araz arha dolanan,  
İpek çarha dolanan,  
Könlüm yarın başına  
Gorha gorha dolanan<sup>107</sup>

Araz'ın körpüsü var,  
Çaylarda çırpsı var,  
O ceyrana deymeyin  
Südemer körpesi var.<sup>108</sup>

Araz buruldu getdi  
Suyu duruldu getdi  
Men dedim yar incidi  
Deme yoruldu getdi.<sup>109</sup>

Araz'ın üstüce gel  
Altı gum, üstüce gel,  
Yoldaşın sal yanına  
Öztün de üstüce gel.<sup>110</sup>

Araz gırağı meşe  
Getir desmalın döşe  
Arasına gül düztüm  
Yanlarına benövşe<sup>111</sup>

Araz daşdı dediler  
Kür garişdı dediler  
Melhemi yaramadı  
Hekim gaşdı dediler<sup>112</sup>

Araz daşanda meler  
Kür govuşanda meler  
Balalar anasından  
Ayrı düşende meler<sup>113</sup>

Araz aşanda ağlar  
Kür govuşanda ağlar  
Analar balasından  
Ayrı düşende ağlar.<sup>114</sup>

Araz'da daşına bah  
Suyunun meşğine bah  
Derd elinden ohuram  
Deyirler eşğine bah<sup>115</sup>

Araz'ın dibi gumdu  
Daş atdım, suya cumdu.  
O yar meni görende  
İki gözünü şumdu<sup>116</sup>

Araz ahar burular  
Suyu daşda durular  
Ürekte arzun oləa  
Sene de toy gurtular<sup>117</sup>

Araz üste, buz üste  
Kabab yanar köz üste  
Goy meni öldürstünler  
Bir alagöz gız üste<sup>118</sup>

Sevdiyim Araz üzü  
Lil ahar Araz üzü  
Yar ile özün danış  
Ev yihar ara sözü<sup>119</sup>

Azizim Arazbarı  
Çalginen Arazbarı,  
Kâş bağı yol açılın,  
Yol versin Araz, barı<sup>120</sup>

Ezizim oyan yeri  
Araz'ın oyan yeri,  
Yüz min Logman neylesin  
Gem-Gusse oyan yeri?<sup>121</sup>

Ezizinem Araz'a  
Bend olmuşam ar aza  
O gündən gorhuram ki  
Namus gede, ar aza.<sup>122</sup>

Araştırma sonucu 122 mani tesbit edilmiştir. Mani, devrini tamamlamış bir tür olmadığı gibi, Aras'ın serhat olma konumu da devam etmektedir. Dolayısıyla bu rakamın artacağı muhakkaktır.

Manilerin muhtevalarından da anlaşılacağı üzere, ağırlık hasret, ayrılık ve vuslak gibi duygulara verilmiş. Buna rağmen, yöre halkı Aras'a bir ünvan bahşetmiş; onu "han" olarak nitelendirmiştir.

Gayemiz, Aras'ın sesini kavuşma özlemiyle yanıp tutuşanlara duyurmak. Daha önce de belirtildiği gibi, Aras üzerine yazılan ve söylenenler bu mısralarla sınırlı değildir

## LÜGATÇE

- ahar(ı) : Akış yönü, akımı, akış istikâmeti  
aram : Sakinlik, karar kılma, rahatlık, sükût, sabır  
Arazbarı : Azerbaycan musikisinde bir makam  
arh : Toprak su kanalı  
asta : Yavaş, yavaşça, ağır ağır  
biyan : Kökünden boya ve ilaç sanayinde istifade olunan yıllık bitki. Halk hekimliğinde göde ve yapraklarında da istifade edilir. Tatlı ve acı iki türü vardır. Acı biyanın yaprakları mat ve koyu, tatlı olanın ise daha açık ve parlaktır. Mi-yen, meyan  
cangilla- : Cingildemek  
cızdlaş : Taklidi ses  
Cum- : (Suya) dalmak, tummak, dum-mak  
çalginen : Çaliver (musıkı aleti için kullanılır)



çağ- : şaşırmaq  
 çağır : Çağır bitkisi  
 dan- : İnkâr etmek  
 deme : Meğer  
 Dilmanc/ç: Tercüman  
 dindir- : Konuşturmaq azizlemek; bir şeyi  
 açıklığa kavuşturmaq için sorup  
 soruşturmaq  
 doz- : Katlanmaq, tahammül etmək, sa-  
 bir ve metanet göstermek  
 durduru : Berrak, çok duru  
 eyvan : Ayvan, sahanlık  
 gac : Düşman, hasım; küçük sulama  
 kanalı  
 gada : Görünmez kaza, bela, felâket,  
 dert, sıkıntı yalvarma ve rica hi-  
 tabı. (Gada, gadaşı gibi şekillerde  
 kullanılır); hey, ulan vb. anlamın-  
 da çağırma nidası  
 garğa- : Beddua etmek, ilenmek  
 gayır- : Yapmaq, onarmaq, tamir etmek  
 gaytar- : Geri göndermek; iade etmek  
 gedergi : Gidici  
 gem : Dizgin; döven  
 gfil : Kilit  
 gırağ : Kenar, kıyı  
 gıyğac(ı) : Yan bakış, yan eğri  
 gil : Kil  
 görcek : Görür görmez, görünce, gördüğü  
 zaman  
 Gulp : Tuzluca ilçesinin eski mahalli adı  
 gurut- : Kurut. Süzme yoğurt ve lorun yu-  
 varlak şekilde kurutulmuş hali  
 hala : Teyze  
 halğ : Halk; yabancı el,  
 ham : Eklilmemiş tarla; otlak  
 hamı : Herkes  
 hardan : Nerden, nereden  
 hava çal- : Enstrümanda herhangi bir ma-  
 kam icrâ etmek  
 hıyallan- : Hayal etmek; aklından, kalbin-  
 den farklı şeyler geçirmek  
 honça : Düğünlerde içine meyve, çerez,  
 vb. gibi şeyler konulup, üzeri ipek  
 yazma ile kapatılan sini (büyük  
 tepsi) dolu hediye  
 indi : Şimdi, şu anda  
 kamanda ol- : Keyfi, neşenin doruk noktasın-  
 da olduğu anlamında deyim.

kelekbaz : Düzenbaz, uç kağıtçı  
 kem : Az, noksan, eksik; kaba  
 kend : Köy  
 ket : Yalpalama, tökesleme, kekeleme  
 köyneççek: Gömlek giymemiş olan, gömleksiz  
 kür/kürü : Balık yumurtası, havyar; tohum  
 lek : Sebze ve bostanın bölümlerinden  
 herbiri  
 lil : Altıvyon; balçık, çamur  
 manda : Kaynatılıp yenilen geniş yapraklı  
 bitki  
 maşın : Araba. Otomobil, kamyonet  
 mehle : Mahalle  
 meşe : Orman  
 milçek : Kara sinek  
 miyana/e : Orta halli. Ne çok iyi, ne de çok  
 kötü  
 muraz : Murat. baht  
 o tay : Öbür taraf, öbür yaka. kuy  
 ovud/t- : Avutmak  
 oyan- : Uyanmaq  
 sar : Serçeğiller sınıfından yırtıcı kuş  
 taraz : Dengeli, dengede; dürüst, doğru  
 aynı seviyede, aynı ağırlıkta .....  
 teki : Gibi  
 test : Çamaşır, hamur, vb. teknesi; tek-  
 ne  
 tuğyan : Kontrolden çıkma, azma, coşma,  
 taşma  
 üstüce gel-/get- : Nezaret etmek, refakat et-  
 mek; kontrol altında tutmak  
 vayıst : Sebep, bais  
 yad : Yabancı el,  
 yağı : Düşman hasım rakib  
 yarı- : Faydalı olmak, gerekli olmak  
 yarımıyasan: Muradına nail olmayasın  
 yarpız : Dere nanesi  
 yaz : İlkbahar  
 yon- : Yontmaq  
 zemi : Tarla  
 zergar : Altın işleyen, altın uzmanı

#### KAYNAKÇA

- Arvad Ağısı (bayatı, hahışta, sevgi, layla, gayınana-gelin sözleri), Bakı 1918
- Asya Memmedova, Bayatılar, Bakı 1977
- Azərbaycan Folkloru Antologiyası I Nahçıvan Folkloru, Bakı 1994

- Azerbaycan Halg Edebiyyatında Bayatılar, Bakı 1926
- Behlül Abdullayev, Arazam Küre Bendem, Bakı 1986
- Behlül Abdullayev-E. Memmedov-Gızıl-gül Babazade, Azerbaycan Bayatıları, Bakı 1984
- Cenubi Azerbaycan Adabiyatı Antologiyası, C. I. Bakı 1981
- Ehliman Ahundov, Azerbaycan Halg Dastanları, Bakı 1980
- H. Gasimov, Bayatılar, Bakı 1956-1960
- M. Eli Ferzane, Bayatılar, Tahran 1369
- M. Hüseyin Tehmasib, Azerbaycan Bayatıları, Bakı 1943
- Mir Celal-Penah Helilov, Edebiyatşünaslığın Esasları, Bakı 1972
- Mürsel Hekimov, Halgımızın Deyimleri ve Duyumları, Bakı 1986
- Mürsel Hekimov, Elat Bayatıları, Bakı 1996
- Nigabi, Azerbaycan Bayatıları, Tebriz 1980
- Vagif Veliyev, Azerbaycan Şifahi Halg Edebiyyatı, Bakı 1970
- Vagif Veliyev, Bayatılar, Bakı 1985
- 13. İğdir'dan derlenmiştir.
- 14. İğdir'dan derlenmiştir.
- 15. M.E. Ferzane, Bayatılar, Tahran 1369, s. 285.
- 16. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 163
- 17. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 153
- 18. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 163
- 19. İğdir'dan derlenmiştir.
- 20. İğdir'dan derlenmiştir
- 21. B. Abdullayev, age. s. 105
- 22. İğdir'dan derlenmiştir
- 23. B. Abdullayev, s. 14.
- 24. Nahçıvan Folkloru, s. 281.
- 25. M.E. Ferzane, age. s. 157
- 26. Tarafımızdan yazılmıştır.
- 27. M.E. Ferzane, age. s. 115
- 28. M.E. Ferzane, age. s. 97
- 29. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 120
- 30. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 256
- 31. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 229
- 32. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 144
- 33. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 144
- 34. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 129
- 35. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 112
- 36. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 34
- 37. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 15
- 38. Nahçıvan Folkloru, s. 288
- 39. Nahçıvan Folkloru, s. 282
- 40. Nahçıvan Folkloru, s. 281
- 41. Mürsel Hekimov, Halgımızın Deyimleri ve Duyumları, Bakı 1986, s. 31
- 42. Karstan derlenmiştir.
- 43. Cenubi Azerbaycan Edebiyyatı Antologiyası, C. I, Bakı 1981, s. 337
- 44. İğdir'dan derlenmiştir
- 45. İğdir'dan derlenmiştir
- 46. İğdir'dan derlenmiştir
- 47. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 157
- 48. Nahçıvan Folkloru, s. 282

**Dipnotlar:**

1. Zeki Velidi Toğan, İslâm Ans. C. I., İstanbul 1978, s. 554-557
2. Azerbaycan-Sovet Ensiklopediyası, C.I., Bakı 1976, s. 380.
3. Kıvamettin, "Azerbaycan'da Eski Bir Din" Azerbaycan Yurt Bilgisi, C. II., S. 21-22, s. 355-360
4. Mehmet Araz-Seçilmiş Eserleri, Bakı 1986, s. 42.  
M. Araz için bkz. Zeynelabidin Makas, Çağdaş Azerbaycan Şiiri Antolojisi, Ankara 1992, s. 238-2642; Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, C. VI, s. 247
5. Mürsel Hekimov, Elat Bayatıları, Bakı 1996, s. 104.
6. B. Abdullayev-E. Memmedov, G. Babazade, Azerbaycan Bayatıları, Bakı 1984, s. 110.
7. İğdir'dan derlenmiştir.
8. Azerbaycan Folkloru Antologiyası I Nahçıvan Folkloru, Bakı 1994, s. 277
9. M. Hekimov, Age. s. 102
10. Nahçıvan Folkloru, s. 287
11. Nahçıvan Folkloru, s. 282
12. İğdir'dan derlenmiştir.-

49. M. Hekimov Elat Bayatıları s. 154
50. B. Abdullayev-E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 15
51. Nahçıvan Folkloru, s. 287
52. Vagif Veliyev, Azərbaycan Şifahi Halk Edebiyyatı, Bakı 1970, s. 89
53. Nigabi, Azərbaycan Bayatıları, Tebriz 1980, s. 7
54. V. Veliyev, age. s. 177
55. İğdir'dan derlenmiştir.
56. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 223
57. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 220
58. M. E. Ferzane, age. s. 245
59. M. E. Ferzane, age. s. 166
60. B. Abdullayev, E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 241
61. B. Abdullayev, E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 158
62. B. Abdullayev, E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 56
63. İğdir'dan derlenmiştir
64. İğdir'dan derlenmiştir
65. İğdir'dan derlenmiştir
66. İğdir'dan derlenmiştir
67. V. Veliyev, age. s. 86
68. Nahçıvan Folkloru, s. 275
69. M. E. Ferzane, age. s. 266
70. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 239
71. Nahçıvan Folkloru, s. 273
72. V. Veliyev, age. s. 9
73. V. Veliyev, age. s. 160
74. İğdir'dan derlenmiştir
75. İğdir'dan derlenmiştir
76. İğdir'dan derlenmiştir
77. M. Hekimov, Halkımızın Deyimleri ve Duyumları, s. 48
78. B. Abdullayev- E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 146
79. Nahçıvan Folkloru, s. 271
80. B. Abdullayev- E. Memmedov- G. Babazade, ag. s. 235
81. İğdir'dan derlenmiştir
82. İğdir'dan derlenmiştir
83. B. Abdullayev-E. Memmedov- Ge. Babazade, age. s. 20
84. Kars'tan derlenmiştir
85. B. Abdullayev, E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 237
86. Tarafımızdan yazılmıştır.
87. Tarafımızdan yazılmıştır Bkz. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 203.
88. B. Abdullayev- E. Memmedov- G. Babazade, age. s. 19
89. M.E.Ferzane, age. s. 158
90. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s.245
91. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s.133
92. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 90
93. B. Abdullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 66
94. Nahçıvan Folkloru, s. 287
95. Nahçıvan Folkloru, s. 284
96. Nahçıvan Folkloru, s. 276
97. İğdir'dan derlenmiştir.
98. Nahçıvan Folkloru, s.284
99. B.Aldullayov-E. Memmedov-G. Babazade, age. s. 144
100. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s.153
101. Nahçıvan Folkloru, s.287
102. Nahçıvan Folkloru, s. 287
103. Nahçıvan Folkloru, s. 277
104. Nahçıvan Folkloru, s. 276
105. İğdir'dan derlenmiştir.
106. Asya Memmedova, Bayatılar, Bakı 1977, s.233
107. V. Veliyev, age. s.88
108. Nahçıvan Folkloru, s.282
109. M.E. Ferzane, age, s.251
110. İğdir'dan derlenmiştir.
111. B. Abdullayev-E. memmedov-G. Babazade, age. s.63
112. B. Abdullayev-E. memmedov-G. Babazade, age. s. 66
113. İğdir'dan derlenmiştir.
114. Behlül Aldullayev, Arazam Küre Bendem, Bakı 1986, s.63
115. B. Abdullayev, age. s.73
116. İğdir'dan derlenmiştir.
117. B. Aldullayev-E. Memmedov-G. Babazade, age. s.224
118. İğdir'dan derlenmiştir.
119. A. Memmedova, age. s. 219
120. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 292. Məni 1946 Gədəbəy-Göyemli doğumlu saz ustası Gazanfer Tağıyev'e aittir.
121. M. Hekimov, Elat Bayatıları, s. 263. Məni Ağ Işık mahləsh Aşık Al'ahverdi'ye aittir.
122. Tarafımızdan yazılmıştır.